



LA NIÈVRE RENCONTRE L'ALGÉRIE

DU 15
AU 24
NOV.
2013

Cinéma
Concerts
Conférences
Lectures -Théâtre
Rencontres d'auteurs
Expositions
Animations
Création «Rivières de sables»

Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers
www.lacompagnieberot.com

« Rivières de sables »

...un projet qui a mûri pendant plusieurs années déjà au sein de l'Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers

...une aventure humaine entre la Nièvre et l'Algérie autour d'un projet culturel commun.

« Rivières de sables », ce sont surtout des grains magiques et des décibels enflammés, donnant à l'art populaire toute sa saveur et sa splendeur, conçu et joué par des artistes unis sous le serment d'une démarche de paix.

Notre territoire, notre département et nos villes, forgés par la résistance face à la domination, souhaitent aujourd'hui cultiver l'esprit d'ouverture... c'est en ce sens que « Rivières de Sables » s'inscrit dans notre histoire.

Si nous avons soutenu ce projet, c'est que nous sommes sûrs qu'il participe au

message maintes fois réitéré et que nous devons sans cesse renouveler, que l'avenir des Hommes repose sur la confrontation et l'enrichissement réciproque des cultures.

Cette semaine de novembre 2013 sera riche de belles rencontres dans la diversité des formes artistiques de l'écriture, au chant, à la musique... qui permettront que s'entremêlent les plumes des écrivains, de Camus à Yasmina Khadra en passant par Romain Rolland, de découvrir les notes de musique et les chants de la complainte chaâbi...

Nous invitons toutes les Nivernaises et tous les Nivernais, et tous ceux d'ici et d'ailleurs à venir découvrir les différences, les spécificités, mais aussi ce qui nous unit avec l'Algérie dont l'Histoire commune de plus de 130 ans, même si elle a été et reste parfois douloureuse, doit pouvoir constituer le terreau d'une relation vivante entre nos peuples.

Patrice JOLY
Président du Conseil
Général de la Nièvre



Didier BOULAUD
Président de Nevers
Agglomération



Florent SAINT FARE GARNOT
Maire de Nevers



C'est avec beaucoup d'émotion que je vois aujourd'hui se réaliser un projet qui a mûri durant des mois, qui a nécessité des heures de réflexion, d'imagination, de travail et **occasionné de multiples rencontres**. C'est aussi un moment de fierté. Fierté de constater qu'une association locale, aux moyens modestes, animée par une petite équipe de bénévoles, a réussi ce pari un peu fou que représentent la création « Rivières de sables » et l'événement « La Nièvre rencontre l'Algérie ».

Notre directeur artistique et compositeur, Dominique Forges, nous a déjà emporté dans de belles aventures musicales depuis notre première création (« Sourires » 2007), mais cette fois, c'est du côté de l'Algérie que Dominique est allé chercher l'inspiration. Le Centre culturel algérien à Paris nous a orientés vers Hassen Karbiche et Dominique s'est imprégné de la musique chaâbi. **Des passerelles** sont vite apparues entre cette musique populaire algéroise et la musique traditionnelle du centre de la France, **entre les sables de Loire et ceux de l'Algérie**.

Pour que l'échange interculturel soit complet, l'AMTCN s'est mise en relation avec

l'association algéroise SOS BAB EL OUED, suivant ainsi les conseils de l'Institut Français d'Alger, partenaire de notre projet. Des musiciens de l'EMTN se sont rendus à Alger en août, et nous accueillons à présent nos jeunes amis algérois. Là encore, **découverte mutuelle de nos musiques et de nos paysages...**

Je remercie profondément Dominique pour avoir permis tout cela, Farid Hadjab et Denis Pellet-Many, du Conseil Général de la Nièvre, pour leurs précieux conseils et Yasmina Khadra et Louisa Djender du Centre Culturel Algérien pour avoir cru en nous dès le premier jour. Un immense merci à Fatiha, Djamila, Nacer et tous les jeunes d'SOS Bab el Oued !

Et merci bien sûr à **tous nos partenaires** dont vous trouverez la liste dans cette brochure. Tous contribuent à la réalisation de cet événement.

Je souhaite que cette aventure musicale et culturelle contribue à unir les peuples au-delà des frontières. **Notre diversité fait notre richesse**. Profitons-en !

Isabelle Perasso-Biard
Présidente de l'AMTCN



HSBC France a créé la Fondation HSBC pour l'Éducation en 2005, sous l'égide de la Fondation de France. Sa vocation est de **soutenir des associations** ou des **institutions** qui facilitent l'accès à l'éducation de jeunes en milieu défavorisé. Les initiatives soutenues par la Fondation bénéficient, pendant une période de un à trois ans, de trois

Fondation HSBC
pour l'Éducation

types de soutien : un **soutien financier**, un **soutien humain** et un **soutien médiatique**. Deux appels à projets externes et réservés aux collaborateurs ont lieu chaque année.

L'AMTCN a la chance de bénéficier de ce soutien pour la création « **Rivières de sables** ».

Programme

Programme

Vendredi 15	Nevers – Café Charbon	Tout public	20 h 30	Soirée d'ouverture de la semaine « La Nièvre rencontre l'Algérie » - 2 concerts avec les groupes : Hassen KARBICHE (Chaabi) et El GAFLA (Chaabi – rock - chanson française)	P 8 /9
	Guérigny- Bibliothèque municipale	Tout public	18 h 00	Projection du film « la traversée » en présence de la réalisatrice Elisabeth Leuvrey	P 11
	Decize - Cinéma Cinéal	Tout public	20 h 30	Projection du film « la traversée » en présence de la réalisatrice Elisabeth Leuvrey	P 11
Samedi 16	Nevers – Médiathèque Jean Jaurès	Tout public	16 h	« Les Touaregs » Conférence par Philippe Frey	P 12
	Lieu à déterminer	Tout public	19 h 00	Soirée à la rencontre des associations franco-algériennes de la Nièvre	P 17
Dimanche 17	Decize – Espace culturel Denfert-Rochereau	Tout public	15 h	Contes de Kabylie et du Nivernais avec Pierre Bastide et Jean Dollet	P 17
Mardi 19	Nevers – Raoul Follereau - Salle de conférence	Scolaire Tout public	16 h 18 h	« Le grain magique et autres contes de Kabylie » par l'atelier théâtre du Manège du Cochon Seul « Elles prennent aussi la parole » : 50 ans de romancières algériennes. Lecture par le Manège du Cochon Seul	P 14
	Nevers - Cinéma Mazarin	Tout public	20 h 30	Projection du film « El Gusto »	P 10
Mercredi 20	Nevers – Lycée de la communication	Scolaire	matin	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
	Nevers - Conservatoire	Scolaire	17 h	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
	Cosne-Cours sur Loire - Médiathèque	Tout public	18 h 00	Projection du film « El Gusto »	P 10
	La Charité sur Loire – Cinéma Crystal Palace	Tout public	20 h 30	Projection du film « Ce que le jour doit à la nuit »	P 11
Jeu	Nevers – Raoul Follereau Salle de conférence	Scolaire	16 h	« Le grain magique » et autres contes de Kabylie par l'atelier théâtre du Manège du Cochon Seul	P 14
di	Nevers – Raoul Follereau Salle de conférence	Tout public	18 h	Roman de Kabylie d'Arezki Metref - Lecture par Pierre Bastide (en présence de l'auteur)	P 14
				« La nouba du temps » texte d'Arezki Metref, chant : Sébastien Gauthier, musique : Oriane Peignélin	P 14
	Cosne-Cours sur Loire – Salle des fêtes	Scolaire	10 h	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
	Cosne-Cours sur Loire – Salle des fêtes	Scolaire	17 h 30	Intervention pédagogique sur le Chaâbi par Hassen Karbiche	P 18
	Cosne-Cours sur Loire – Salle Palatine	Tout public	20 h 30	Concert d'Hassen Karbiche et ses musiciens	P 9
	Château Chinon – Musée du septennat	Tout public	20 h	Lecture de littérature algérienne par Timothée Laine	P 13
	Clamecy – Cinéma Casino	Tout public	20 h	Projection du film « El Gusto »	P 10
Vendredi 22	Nevers - MCNN	Scolaire	20h	Répétition générale « Rivières de sables »	P 6/7
	Guérigny- Bibliothèque municipale	Tout public	20 h 30	Lecture de littérature algérienne par Timothée Laine	P 13
	Decize – Bibliothèque municipale	Scolaire	15 h	Contes de Kabylie et du Nivernais avec Pierre Bastide et Jean Dollet	P 17
Samedi 23	Clamecy - Médiathèque	Tout public	15 h	Lecture de littérature algérienne par Timothée Laine	P 13
	Nevers – Médiathèque Jean Jaurès	Tout public	15 h	Yasmina Khadra : rencontre publique animée par les lycéens de R. Follereau - dédicace -	P 12
	Nevers – Hall de la MCNN	Tout public	18 h 30	Animations, exposition de costumes, présentations des associations franco-algériennes partenaires, en présence d'SOS Bab-el-Oued	P 16/17
	Nevers - MCNN	Tout public	20 h 30	« Rivières de sables» , création de L'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers	P 6/7
Dimanche 24	Clamecy – Salle polyvalente	Tout public	16 h	« Rivières de sables », création de L'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers	P 6/7
Toute la semaine	Château Chinon - Musée du Septennat	Tout public		L'objet des réserves : La clef de la ville d'Alger	P 15
Toute la semaine	NEVERS – Hall du Conseil Général de la Nièvre	Tout public		Exposition de peintures de Pierre Bellon	P 15
Toute la semaine	NEVERS – Lycée Raoul Follereau	Tout public		Exposition de photographies de Pierre Bastide « Fragments d'un retour au pays natal »	P 16



Une co-production Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers
Maison de la Culture de Nevers et de la Nièvre

RIVIÈRES DE SABLES

Rencontre entre les musiques traditionnelles du Nivernais et d'Algérie (Chaâbi)

L'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers invite Hassen KARBICHE (voix, mandole)
Création et Direction Dominique FORGES

Avec Smaïl ABDESMAD - violon oriental, Abdelhafid HATEM - banjo guitare, Mahrez SMAÏL EL-ANKA - banjo ténor,
Nacer FARTAS - derbouka, bendir, Nabil MANSOUR - tar

Et la participation
des jeunes
instrumentistes
et chanteurs de

l'association **SOS Bab-el-Oued** (Algérie-Alger), d'un **chœur d'enfants** des Centres sociaux du Banlay et des bords de Loire-Medio (Nevers), de la **chorale Poly'son** (Clamecy) dirigée par Véronique Thurel et d'élèves de la classe de saxophone dirigée par Gilles Martin du Conservatoire de musique de Nevers.

« **Deux paysages, deux cultures, 100 artistes pour une création exceptionnelle, inventive et généreuse, à l'image des musiques traditionnelles du monde** »

L'envie de réaliser une création musicale avec l'Algérie était partagée depuis longtemps entre l'association « **L'Enfant de sable** »

et l'AMTCN. Le succès de la création « **Babylone-sur-Loire** » en 2010 à la MCNN a conforté l'idée que le partage des cultures au travers d'un projet artistique pouvait être source de liens forts et de découvertes.

Dès la première rencontre entre le musicien algérien Hassen Karbiche et le Nivernais Dominique Forges, provoquée par le Centre Culturel Algérien à Paris, est né un enthousiasme fort pour une nouvelle aventure musicale, comme une évidence dans le parcours de ces deux musiciens et compositeurs.

Dès les premières notes partagées avec Hassen, j'ai tout de suite eu l'envie de rassembler (d'assembler), la beauté d'un chant chaâbi à un chant de marinier de Loire, la couleur chaude d'un mode arabo-andalou à la tonicité d'un rythme de bourrée. La richesse de nos répertoires, bien inscrits dans les musiques actuelles, nos histoires communes, m'ont intéressé d'emblée pour composer un seul et même paysage, un espace unique d'échange - Nous parlons bien là de diversité et non de différences.

Les créations de l'Ensemble Musique Traditionnelle de Nevers aiment réunir

artistes professionnels et amateurs, bien au-delà du Conservatoire de Nevers et de son Département de Musique Traditionnelle. « **Rivières de sables** » rassemble un plateau exceptionnel, en invitant des artistes français de talent - voix et instruments - au sein de l'EMTN, et en profitant de la présence des musiciens qui accompagnent Hassen Karbiche, tous références du Chaâbi. « **Rivières de sables** » est certainement la création la plus dense et la plus ambitieuse qu'ait engagée cet ensemble neversois, nous vous invitons donc à ne pas manquer ce magnifique moment musical, entre Nièvre et Algérie.

Samedi 23 novembre - 20h30
Maison de la Culture de Nevers - Nièvre
Renseignements/Réservations/Tarifs
03. 86. 93. 09. 09

Dimanche 24 novembre - 16 h
Salle Polyvalente de Clamecy
Renseignements/Réservations/Tarifs
03. 86. 27. 09. 88

Vous retrouverez également « **Rivières de sables** »
le **samedi 30 novembre** à Dijon dans le
cadre du Festival « **Nuits d'orient** »
Renseignements/Réservations/Tarifs
03 80 28 80 42.



Photo - Pascal François

NEVERS au Café Charbon

Soirée d'ouverture

En première partie

Hassen
KARBICHE

Musique Chaâbi (Algérie)

Inspiré par le style singulier du grand maître **El Hadj Mohamed El Anka**, l'Algérois Hassen Karbiche s'est formé dans les écoles prestigieuses arabo-andalouses El Djazaïra et El Moussyia. Il débute sa carrière en animant les soirées d'Alger avec des références du genre comme **El Hadj El Guerouarbi**. Installé en France depuis près de 20 ans, Hassen Karbiche est aujourd'hui un des artistes phares du genre **Chaâbi** et mène une carrière d'interprète, d'auteur et compositeur de concerts en créations, et a réalisé deux albums «*Ya Reb Errahmani*» en 1999 et le second «*Sidi Abderahman*»

en 2010. Vous retrouverez Hassen Karbiche et ses 5 musiciens dans la création «*Rivières de sables*» mais ce sera certainement là, au Café Charbon,

une rencontre privilégiée à ne pas manquer.

Avec Hassen Karbiche (mandole, voix), Smaïl Abdesmad (violon oriental), Abdelhafid Hatem (banjo guitare), Mahrez Smail El Anka (banjo ténor), Nacer Fertas (derbouka, bendir), Nabil Mansour (tar)



Hassen Karbiche et ses musiciens seront également en concert à **Cosne-Cours sur Loire**

Le jeudi 21 novembre – 20 h 30

Salle Palatine - entrée gratuite

Tel : 03. 86. 26. 50. 69

Concert organisé par la ville de

Cosne-Cours sur Loire

En seconde partie

EL GAFLA

Rock / Chaâbi

L'histoire d'**El Gafla** démarre dans les quartiers populaires d'Alger où **Karim Chaya**, le chanteur du groupe, passe son enfance. Riche de multiples rencontres musicales et humaines, dont **Manu Chao**, il mène une carrière en France et à l'étranger depuis une vingtaine d'années et fonde en 2002 **El Gafla** (la caravane en arabe).

Karim Chaya chante ses propres textes en arabe et en français, et insufflé «*une vie débordante à une poésie délicate, zébrée de virulence*». Heureux mélange de **Chaâbi**, **rock** et **chanson française**, on retrouve dans **El Gafla** des accents de **La Mano Negra**, des **Négresses vertes** ou encore de **Zebda**

À l'image de leur dernier album, «*Salam à toi*» où **Karim Chaya** retrace son parcours d'immigré, le concert invite à la fête, à la danse, à l'ouverture : on ne pouvait espérer mieux pour le démarrage de «*la Nièvre rencontre l'Algérie*».

Avec : **Karim Chaya** (guitare, chant), **Emmanuel Noubomo Kayou** (saxophones), **Thibaut Guériaux** (percussions chœurs), **Julien Pestre** (guitare électrique), **Jean Rollet-Gérard** (basse), **Simon Clavel** (batterie), **Christophe Touzalin** (trompette).



Vendredi 15 novembre – 20 h 30

Tarifs : Plein tarif 9.50 € /

Abonnés 7.50 €

Renseignements : 03.86.61.23.52

Soirée organisée par le Café Charbon
(scène musiques actuelles)

El Gusto

Réalisé par **Safinez Bousbia**

(Irlande/Algérie/2012/93 mn)



El Gusto est l'histoire d'un groupe de musiciens juifs et musulmans séparés par l'Histoire il y a cinquante ans et réunis aujourd'hui sur scène pour partager leur passion commune : la musique Chaâbi.

El Gusto, cette « joie de vivre » par définition, c'est aussi

l'histoire d'un **rêve qui est devenu réalité**. Un message fort pour la jeune génération : il n'est jamais trop tard pour être récompensé dans ses rêves les plus fous (amitié, musique, amour).

El Gusto est un avant-goût de la **création musicale**
« Rivières de Sables »

NEVERS - Cinéma Le Mazarin

Mardi 19 novembre – 20 h 30

Organisation ACNE (Association des Cinéphages de Nevers)

La projection à Nevers sera suivie d'une rencontre avec la réalisatrice **Safinez Bousbia** (sous réserve),

le musicien **Hassen Karbieche**,
et les musiciens **d'SOS Bab-el-Oued**.

Contact : ACNE

Tel : 03 86 36 46 57

CLAMECY - Cinéma Casino

jeudi 21 novembre – 20h30

Organisation : Bibliothèque de la Nièvre/Bibliothèque Municipale de Clamecy

En partenariat avec le cinéma Casino et l'association Les Allumeurs des Toiles

COSNE-COURS SUR LOIRE Auditorium de la Médiathèque

Mercredi 20 novembre – 18 h

Organisation : Bibliothèque de la Nièvre/Réseau des Médiathèques Loire et Nohain

Séances en présence de la réalisatrice

Safinez Bousbia (sous réserve)

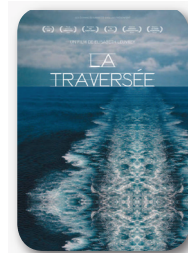
Contact : Christian MAGNIEN

Tel : 03. 86. 71. 69. 64

La Traversée

Réalisé par **Elisabeth Leuvrey**

France/2013/1h12 mn



Chaque été, ils sont nombreux à transiter par la mer entre la France et l'Algérie, entre Marseille et Alger. Des voitures encombrées jusqu'au capot des plus incroyables harnachements... des paquets de toutes sortes... **des hommes chargés de sacs et d'histoire.**

En mer, nous ne sommes plus en France et pas encore en Algérie, et vice-versa. Depuis le huis clos singulier du bateau, au cœur du va-et-vient et dans la parenthèse du voyage, **« La Traversée », film de l'entre-deux et du passage**, met en scène ces femmes et ces hommes briguebalés qui tous nous disent autrement l'immigration.

DECIZE, Cinéma Cinéal

vendredi 15 novembre 20h30

Organisation Bibliothèque de la Nièvre / Bibliothèque municipale de Decize en avec le cinéma Cinéal.

Projections en présence de la réalisatrice **Elisabeth Leuvrey**

El Gusto et **La traversée** sont diffusés dans le cadre de la 14^{ème} édition de l'action nationale

« **le Mois du Film Documentaire** »

Contact : Bibliothèque de la Nièvre - Christian MAGNIEN - Tel : 03. 86. 71. 69. 64

Ce que le jour doit à la nuit

Réalisé par **Alexandre Arcady**

France/2012/2h39 mn



LA CHARITÉ SUR LOIRE Cinéma Crystal Palace

Mercredi 20 novembre à 20h30

Entrée 5,80 € (tarif unique)

En partenariat avec

Le Cinéma Crystal Palace

Inspiré du roman éponyme de **Yasmina Khadra** Algérie, années 1930. Younes a 9 ans lorsqu'il est confié à son oncle pharmacien à Oran. Rebaptisé Jonas, il grandit parmi les jeunes de **Rio Salado** dont il devient l'ami. Dans la bande, il y a Emilie, la fille dont tous sont amoureux. Entre Jonas et elle naîtra une **grande histoire d'amour**, qui sera bientôt troublée par les **conflits** qui agitent le pays.... avec Nora Arnezeder, Fu'ad Ait Aattou, Anne Parillaud



NEVERS Médiathèque Jean Jaurès

(2^{ème} étage, Pôle art)

Comment imaginer qu'hommes, animaux et plantes arrivent à **survivre** dans les lieux les plus isolés de la planète ? Et comment ces hommes ont-ils pu **imaginer des avancées**

de civilisations aussi **marquantes** que l'irrigation, l'agriculture, l'élevage, toutes les religions monothéistes du monde... Docteur en ethnologie, spécialiste des populations des déserts et grand voyageur,

Yasmina Khadra, de son vrai nom **Mohammed Moulessehoul**, est né en 1955 dans le Sahara algérien. Écrivain de langue française, son œuvre est connue et saluée dans le monde entier. La plupart de ses romans dont

« **À quoi rêvent les loups** », « **L'écrivain** », « **L'imposture des mots** », sont traduits dans 40 langues. Il est notamment l'auteur de « **Ce que le jour doit à la nuit** » et de « **L'Attentat** », tous deux adaptés au cinéma. Nous sommes très heureux d'accueillir **Yasmina Khadra à Nevers**, non seulement

Yasmina Khadra dédicacera ses ouvrages après la rencontre.

12 / La Nièvre rencontre l'Algérie

Samedi 16 novembre
à 16 h

Les touaregs
Conférence par **Philippe Frey**

marquantes que l'irrigation, l'agriculture, l'élevage, toutes les religions monothéistes du monde...

la conférence.

En partenariat avec l'association AAATPRO
(Art. Artisanat d'Art. Terroirs. Production. Promotion)

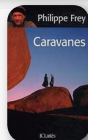
Philippe Frey a reçu le prix Louis Barthou de l'Académie Française ainsi que le **prix Liotard** de l'exploration scientifique.

Philippe Frey dédicacera ses ouvrages à la suite de

en tant qu'écrivain de **renommée mondiale**, mais aussi en tant que **partenaire** de la première heure de l'évènement « **la Nièvre rencontre l'Algérie** » : puisqu'il est également **Directeur du Centre**

Culturel Algérien à Paris. Sur une invitation de la Médiathèque Jean Jaurès, il présentera son nouveau roman « **Les anges meurent de nos blessures** » et participera également à une **rencontre publique** animée par des élèves de la classe de Mme Amimacé du **lycée Raoul Follereau de Nevers**.

Organisation Médiathèque
Jean Jaurès - Tel : 03. 86. 68. 48. 50
En partenariat avec la librairie Neversoise
« **Le Cypres** »



Littérature algérienne par **Timothée Laine**

Sept auteurs, à travers un choix d'extraits tirés de leurs œuvres, **témoignent de la vitalité** d'un peuple qui a décidé de prendre en mains son destin. Après s'être arrêté sur les

textes de deux précurseurs, **Jean Amrouche** et **Jean Sénac**, **Timothée Laine** nous fera découvrir **deux pères de la littérature algérienne contemporaine** : **Mohammed Dib** et **Kateb Yacine**. Ils ont su traduire l'identité et les aspirations profondes de leur peuple.

Tahar Djaout, assassiné à 39 ans comme deux cent mille autres victimes de la décennie du terrorisme en Algérie, avait écrit :

« **Si tu dis, tu meurs. Si tu ne dis pas, tu meurs. Alors dis et meurs.** » Sa voix est celle du courage comme celle de la

Algérie,
une vitalité
tumultueuse.

nouvelle génération représentée dans ce programme par **Aïcha Lemsine** qui remet en cause le **système féodal** régissant la **destinée de la femme algérienne**. Enfin **Leïla Sebbar**,

née à Afrouj dans le département d'Oran, conclura la lecture en traçant un nouveau fil dans la **relation** particulière que la **France** et l'**Algérie** entretiennent aujourd'hui.

Auteur et metteur en scène, **Timothée Laine** est aussi un comédien - conteur qui aime jouer avec les mots. Référence dans l'art du « récitation de voix parlée à la carte », il proposera plus qu'une lecture, un moment de vie littéraire partagé avec l'Algérie.



CLAMECY
Médiathèque
samedi 23 novembre / 15 h / Gratuit

En partenariat avec la Médiathèque de Clamecy
Tel 03. 86. 27. 30. 69.

Organisation
Bibliothèque
de la Nièvre

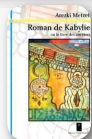
CHÂTEAU-CHINON
Musée du Septennat
jeudi 21 novembre / 20 h / Gratuit

En partenariat avec le musée du Septennat
Tel : 03 86.85.19.23

GUÉRIGNY
Bibliothèque municipale

Vendredi 22 novembre - 20 h 30 / Gratuit
En partenariat avec la Bibliothèque municipale de Guérigny. Tel : 03.86.90.78.53

La Nièvre rencontre l'Algérie / 13



Au Lycée Raoul Follereau de Nevers

salle de conférence (Nombre de places limité)

Mise en scène :

Pierre Bastide
Comédiens-conteurs:
Marthe Siméand,
Lucile Marion,
Annie Moncharmont,
Jean-Noël Dimitresco,
Marie-Paule Bardétis,
Laura Cheveriaut.

Spectacle théâtral inspiré du « *Grain magique* », recueil de contes kabyles traduits en français par **Taos Amrouche**, l'une des figures majeures de la littérature berbère.

Lecture par **Pierre Bastide** du roman d'Arezki Metref. Une œuvre qui restitue des lieux, le vécu des gens de Kabylie dans leur histoire et avec leurs petites histoires, et pourtant, qui questionne sur l'essentiel. « *La Nouba du temps* » Textes d' Arezki Metref sur une musique d'Oriane Peignelin, chant : Sébastien Gauthier «La Nouba du temps» est

Roman et chansons autour et en présence de l'écrivain, poète et journaliste Arezki Metref
« *Roman de Kabylie* »

Que mon conte soit
beau et se déroule
comme un long fil

...

Pour les élèves du Lycée à 16 h le mardi 19 et le jeudi 21 novembre. Pour le public (à partir de 7 ans) à 18 h le mardi 19 novembre. La représentation publique du conte sera suivie d'une lecture par Le Manège du Cochon Seul « *Elles prennent aussi la parole : 50 ans de romancières algériennes depuis l'indépendance* »

née d'une demande de textes faite à l'écrivain **Arezki Metref** par son ami Claude Vinci, chanteur engagé de la génération Ferrat et ancien militant de l'Algérie indépendante. L'auteur a choisi de s'inspirer des *noubates arabo-andalouses* pour décliner en 12 chansons l'écoulement du jour.

Tout public **Jeu 21 novembre à 18 heures**
Dans la semaine, des enseignants du Lycée Raoul Follereau proposeront une *étude d'un roman de Yasmina Khadra* une *exposition des travaux d'élèves* sur l'Algérie des *émissions de radio / prises de sons* en partenariat avec la radio **Bac FM**

14 / La Nièvre rencontre l'Algérie

Organisation
Lycée Raoul Follereau
Tel : 03. 86. 60. 36. 00

(M. Dumont - CDI)

Cette semaine consacrée à l'Algérie est le moment opportun de mettre en lumière les cadeaux d'apparat offerts par l'Algérie au musée du Septennat.

La clé d'Alger, offerte par le Président algérien Chadli Bendjedid à François Mitterrand, lors de son déplacement en Algérie fin 1981, est certainement la pièce majeure de cette exposition de par sa haute portée symbolique.

Musée du Septennat François Mitterrand et l'Algérie



Musée du Septennat
6, rue du château 58120
Château-Chinon
Tél : 03 86 85 19 23
du 1er octobre au 31
décembre : tous les jours sauf
le mardi de 10 h / 12 h et de
14 h / 18 h
Fermé le 25 décembre et du
1er janvier aux
vacances de février.

Pierre Bellon est né à Constantine en Algérie et a fait ses études à Alger où il vécut jusqu'en 1962. Arrivé en France, Pierre Bellon s'installe à Nevers avec son épouse et son fils dans le quartier des Montapins où il poursuivra sa carrière artistique tout en étant professeur d'Arts Plastiques dans différents lycées et collèges de la Nièvre. Il fera partie du groupe d'émulation artistique et participera à de très nombreuses expositions. La semaine consacrée à l'Algérie est l'occasion de (re) découvrir le peintre avec une série de peintures éclatantes de soleil et de couleurs sur l'Algérie de sa jeunesse.

Peintures de Pierre Bellon (1930 - 2009)



Hall du Conseil Général
64 rue de la Préfecture - Nevers
Du 15 au 24 Novembre

Du lundi au jeudi 8 h 30 / 12 h - 14 h / 17 h 30
Le vendredi 8 h 30 / 12 h - 14 h / 17 h
Organisation : Conseil Général de la Nièvre
Contact : M. Barbosa - Tel : 03. 86. 60. 58. 39

La Nièvre rencontre l'Algérie / 15

Robes d'Algérie

par **Rékia Berger**

(asso. Chemin d'étoiles 58)

Exposition de tenues **authentiques et riches** en détail venues de toutes les **régions d'Algérie**, comme ce magnifique costume d'**Oran brodé à la main** porté pour la **Cérémonie de Mariage** en photo ci-contre.

“ **Nevers**
Hall de la **Maison de la Culture** de Nevers et de la Nièvre

Samedi
23 Novembre
à partir de 14 h



Pierre Bastide a passé son enfance en Algérie. Son premier retour au pays se fait dans un recueil de poèmes « **À quoi on joue** » (édition **Le Manège du Cochon Seul**, 2004) Le second retour retrempe les **images anciennes** dans un bain révélateur plutôt rafraîchissant. La **nouvelle Algérie** est avancée...



“ **Nevers**
Lycée Raoul Follereau
Fragments d'un retour au pays natal
photographies de
Pierre Bastide ”

Organisation
Lycée
Raoul Follereau
Tel : 03. 86. 60. 36. 00
(M. Dumont - CDI)

Autour de l'Algérie Contes de Kabylie par l'atelier théâtre de Pierre Bastide Contes du Nivernais par Jean Dollet



Professeur de français au lycée Raoul Follereau pour lui un moyen de **s'ouvrir** à l'autre et de se questionner sur la condition humaine et ses évolutions. Faire se rencontrer des contes algériens avec des contes du Morvan c'est se rendre compte à quel point, les contes, comme les êtres humains sont à la fois si **différents** mais si **semblables**.
Ce moment conté sera prolongé d'un goûter.

L'un et l'autre sont bien connus des Nivernais. L'un et l'autre aiment dire à voix vive.

Jean Dollet conteur, enfant du Morvan, se passionne pour sa terre natale. Le conte est

DECIZE

Dimanche 17 novembre - Espace Culturel Denfert Rochereau 15 h / Gratuit

Et en représentation scolaire

vendredi 22 novembre à la Bibliothèque

Municipale de Decize En partenariat avec la

Bibliothèque Municipale de Decize

Soirée à la rencontre des associations franco-algériennes nivernaises

Les associations franco-algériennes **El Kahina**, **Chemin d'étoiles 58**, **Ouassila 58** et **L'enfant de sable** vous proposent un moment de convivialité et de rencontre en venant partager pâtisseries orientales en musique et danse.

Samedi 16 novembre - 19 h - lieu à déterminer
Sur réservation uniquement : avant le 7 novembre au tel : 06.63.76.79.01 (association Ouassila 58)

Organisation
association

« **Chemin d'étoiles 58** »
Contact Rékia Berger -
Tel : 06. 65. 14. 66. 37

En partenariat avec
l'Office
Municipal de la
Culture et des
Loisirs de Decize

Accueil avant la création **Rivières de sables** »

NEVERS - Samedi 23 novembre - hall Maison de la Culture - à partir de 18 h 30

Les associations franco-algériennes vous accueilleront pour vous mettre dans l'ambiance de « **Rivières de sables** ». Ce sera aussi l'occasion pour elles de vous présenter leurs activités. Vous aurez aussi le plaisir de partager un moment musical avec les jeunes musiciens algériens d'**SOS Bab El Oued** (association algéroise).

... Le restaurant-Bar « **Le plateau Gourmand** » de la MCNN

Bar ouvert l'après midi / Pâtisseries orientales et thé / À partir de 18 h 30 : Couscous (9 €)

possibilité de réserver au tel : **03 86 36 67 12**



Rencontre avec le musicien *Hassen KARBICHE*

Autour de la musique *Chaâbi*

Né au milieu des années **1920** au sein de la Casbah d'Alger, le **Chaâbi** est certainement le genre musical le plus populaire d'Algérie (Sa'ab signifie « populaire » en arabe). Appelé aussi « **le blues de la casbah** », le Chaâbi est né de plusieurs influences : **kabyles, berbères, gnawa** ou encore **andalouse**. On doit ce savant métissage à **El Anka** (Hadj M'ahmed El Anka, 1907-1978), considéré comme le **maître fondateur** de cette musique nouvelle qui va toucher d'abord la classe

française, de nombreux auteurs dont **Hassen Karbiche**, enrichissent maintenant le répertoire. Hassen Karbiche pratique l'un des instruments emblématiques du Chaâbi algérien, **le mandole** qu'il nous présentera lors de ces rencontres.

ouvrière de la Casbah d'Alger puis toute l'Algérie. La poésie arabe maghrébine, ou melhoun, a irrigué, et irrigue encore le chaâbi d'aujourd'hui même si, comme pour notre chanson traditionnelle



Avec la participation des musiciens algériens d'**SOS Bab-el-Oued**

NEVERS

Mercredi 20 Novembre / Matin

Au Lycée de la communication pour les élèves des cycles musique

Organisation le Lycée de la communication

17 h - Au Conservatoire de Musique et d' Art Dramatique pour les classes du Département de Musique Traditionnelle et les classes de guitare.

Organisation Département de Musique Traditionnelle du Conservatoire

Rens. tel : 06.75.20.70.87

COSNE-COURS SUR LOIRE

**Judi 21 Novembre / salle des fêtes
Pour les scolaires et élèves de l'école de
musique- séance à 10 h et à 17 h 30**
Organisation : Ecole de musique Loire
et Nohain

**NEVERS : l'Espace Musique et Cinéma de la
Médiathèque Jean Jaurès se met au rouge, blanc
et vert !** À l'occasion de la Semaine Algérienne, une sélection
musicale vous attend au 3ème étage : **Chaâbi**, musique
Judéo-Arabe, Raï ou **Kabyle** seront à l'honneur pour
tous les usagers curieux et mélomanes

STORE & DECOR

www.store-et-decor.fr
49, bis Route de Nevers
58600 FOURCHAMBAULT
Tél. 03 86 38 88 61
Fax : 03 86 38 86 73
Stores et Fermetures



Natura magasin bio

Fruits et légumes bio - Épicerie - Produits frais
Compléments alimentaires - Cosmétiques - Cave...

www.natura-bio.fr

Mardi au vendredi de 9h30 à 12h30 et de 14h30 à 19h
Samedi de 9h à 19h en continu

2, rue d'Hanoi - NEVERS
• 03 86 61 08 28 •



Allianz

Avec vous de A à Z

ROBERT LANA
NEVERS

03 86 61 42 65
robert.lana@agents.allianz.fr



Librairie curieuse

Ouverte le lundi de 14h à 19h, du mardi au samedi de 9h30 à 19h, sans interruption
Tel : 03 86 57 58 86, Fax : 03 86 59 59 24

L'Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers

Créée en 1996,
L'AMTCN
a pour première
vocation de
**soutenir et
développer** des
activités artistiques
de l'**Ensemble**

Musique Traditionnelle de Nevers issu
du Conservatoire : concerts en France
et à l'étranger, créations musicales
(*Sourires en 2007, Noël's réveillés en
2008, Babylone sur Loire en 2010,
Laissez-vous dire en 2011*), réalisation
de 3 albums-CD, soutien des jeunes
groupes musicaux, etc. La diffusion
des musiques et danses traditionnelles,

qu'elles soient
de nos régions
françaises ou
du monde, reste
un axe fort des
activités de
l'**AMTCN**,
en s'inscrivant

bien dans les musiques traditionnelles
d'aujourd'hui, musiques en mouvement,
partageuses et créatives, liées aux racines
culturelles, mais résolument modernes et
ouvertes aux expériences multiples. C'est
le sens même de cet événement « **la
Nièvre rencontre l'Algérie** »
imaginé et porté par l'AMTCN.

À nos partenaires financiers institutionnels et privés sans qui cette aventure n'aurait pu être engagée

À L'Ambassade de France en Algérie et L'Institut Français en Algérie -
Au Ministère de la Culture et de la Communication - Au Conseil Régional
de Bourgogne - À La Communauté d'Agglomération de Nevers -
Au Conseil Général de la Nièvre - À La Ville de Nevers - À La Fondation HSBC pour l'éducation - Au
Centre Culturel Algérien à Paris - À La SACEM -
À La Ville de Clamecy et À La communauté de communes des Vaux d'Yonne - À La Ville de Cosne
-Cours sur-Loire -
Au Consulat d'Algérie de Vitry-s/-Seine pour l'aide apportée au déplacement de nos musiciens en Algérie
et à la ville d'Alger.

UN GRAND
MERCI

À tous nos partenaires qui ont permis les richesses culturelle et humaine de cet événement :

À RESO (EPCC de la Nièvre) - Au Café Charbon à Nevers -
À La Bibliothèque de la Nièvre - À La Médiathèque Jean Jaurès de
Nevers - Au musée du Septennat à Château-Chinon - Aux Centres
Sociaux de Nevers Medio-Banlay et Medio-accords de Loire - Au Conservatoire à Rayonnement
Départemental de Musique et d'Art Dramatique de Nevers - À L'Etablissement d'Enseignement
Artistique des Vaux d'Yonne - À L'Ecole de Musique Loire et Nohain (Cosne sur Loire) - À la
Fédération des Oeuvres Laïques / Pac des Ouches
Au Lycée Raoul Follereau à Nevers - Au Lycée de la Communication Alain Colas à Nevers -
À L'Ecole supérieure d'arts Appliqués de Bourgogne - À L'Office Municipal de la Culture et des
Loisirs de Decize.

À l'association algérienne SOS Bab El Oued d'Alger

UN GRAND
MERCI

Aux associations niévriennes :

La Compagnie Bérot - AAATPRO - ACNE - El Kahina - Ouassila 58 -
Chemin d'étoiles 58 - L'enfant de sable - i Mé Tisse Toi - Le Manège du
Cochon Seul - Les Allumeurs des Toiles -

Aux Cinémas :

Le Mazarin de Nevers/ Casino de Clamecy/ Crystal Palace de La Charité/Cinéal de Decize

À nos annonceurs :

La librairie Le Cyprien - Les Assurances Allianz - L'Entreprise Store et Décor - Le Magasin Natura
- L'Espace Culturel Multimédia E. Leclerc - Le restaurant Le Plateau
Gourmand - L'Imprimerie normalisée.

À nos partenaires en communication

La revue TRAD/MAGAZINE - Le magazine MAGMA et
FR3 Bourgogne - BAC FM dont l'émission T'RADIO MONDE

Et à tous les participants de la création

« **Rivières de sables** » jeunes et adultes, amateurs et
professionnels, pour leur talent, enthousiasme et engagement.

UN GRAND
MERCI

Merci tout particulier à
Djamel Ider,
Abdellah Sghir, Nacer Fertas et
SOS Bab-el-Oued
pour l'aide précieuse à la
traduction et
phonétique



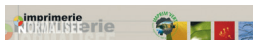
Dessin - Pascal François



INSTITUT
FRANÇAIS



Fondation HSBC
pour l'Éducation



Association Musiques Traditionnelles du Conservatoire de Nevers

Allée des Ursulines – 58000 NEVERS

Tel : 06. 75. 20. 70. 87 – mail : emten@orange.fr

Site partenaire : www.lacompagnieberot.com